

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Pavel Šandl

Název práce: Komentovaný překlad: Diego González Nieto – El pontificado y la guerra civil castellana (1465 – 1468): La búsqueda de la legitimidad pontificia

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková. Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Pavel Šandl si jako téma bakalářské práce zvolil překlad poměrně náročného odborného textu, který se zabývá velmi specifickým obdobím španělských dějin. Překlad je obecně velmi zdařilý a promyšlený (včetně použití archaizujícího stylu v citacích z historických dokumentů). Neodhalila jsem prakticky žádné významové posuny. Určité nedostatky lze pozorovat na rovině výstavby vět a odstavců (slovosled, AČV – např. první odstavec na str. 9; str. 10 – „že papež podporuje jejich kroky proti Jindřichu IV.“ – logičtější by bylo „že papež jejich kroky proti Jindřich IV. podporuje“; zbytečné vytýkací konstrukce – např. druhý odstavec na str. 7 – „proč to byl toledský arcibiskup Alfonso Carillo, kdo...“; nadbytečná nominální spojení; ne zcela ideální napojení vět či větných členů – např. chybný pád v první větě třetího odstavce na str. 10). V samotném názvu studie by místo „usilování o podporu papeže“ možná byla vhodnější „snaha získat podporu papeže“; „abychom mohli pomocí samotných žádostí poslaných oběma stranami do Říma vyhodnotit“ (str. 3 v překladu) by bylo lépe přeložit „abychom mohli na základě...“ Ve složitějších souvětích se autor překladu dopustil i několika chyb v interpunkci – např. nadbytečná čárka v druhé větě posledního odstavce na str. 5. V některých případech bych doporučila nahradit zvrtné pasivum pasivem opisným nebo jinou formulací. Komentář k práci je zpracován velmi dobře po obsahové i jazykové stránce, vystihuje podstatné charakteristiky originálu a správně zdůvodňuje způsob jejich převodu. V diskusi by autor mohl rozvést, z jakých zdrojů čerpal při převodu historických a teologických termínů a pojmů církevního práva. Vzhledem k tomu, že překlad jako celek je přes výše naznačené nedostatky dobře srozumitelný a plní svou funkci, předběžně navrhuji hodnocení „výborný“ s tím, že konečné hodnocení bude stanoveno na základě průběhu a výsledku obhajoby.

V Praze dne: 31. 5. 2023

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková. Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě